

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 16:1

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Miktam.* Dawidowy. Strzeż mnie, Boże, gdyż w Tobie szukam schronienia!**1)2)                                                 |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Do złotej myśli. Dawidowy. Strzeż mnie, Boże, gdyż w Tobie szukam schronienia!                                               |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Miktam Dawida. Strzeż mnie, o Boże, bo tobie ufam.                                                                           |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Złota pieśń Dawidowa.                                                                                                        |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Tytułu napis samemu Dawidowi. Zachowaj mię, JAHWE, bom nadzieję miał w tobie.                                                |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Miktam. Dawidowy. Zachowaj mnie, Boże, bo chronię się u Ciebie,                                                              |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Miktam Dawidowy. Strzeż mię, Boże, bo w tobie szukam schronienia!                                                            |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Miktam Dawida. Strzeż mnie, Boże, bo zaufałem Tobie.                                                                         |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Poemat Dawida. Zachowaj mnie, Boże, bo Tobie zaufałem!                                                                       |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Pieśń Dawida. Strzeż mnie, o Boże, do Ciebie się bowiem uciekam!                                                             |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Молитва Давида. Господи, вислухай мою праведність, будь уважний до мого благання, сприйми мою молитву в не обманливих устах. |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Klejnot Dawida. Ochroń mnie Boże, gdyż Ci ufam.                                                                              |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Strzeż mnie, Boże, bo u ciebie się schroniłem.                                                                               |

<sup>1)</sup> Miktam (Ps 16, 56, 57, 58, 59, 60), מִכְתָּם (michtam): być może: (1) Napis, inskrypcja lub Psalm inskrypcyjny G θ' Tg (zob. <x>290 38:9</x>), στηλογραφία, czyli: napis na steli. Być może chodzi o modlitwę na piśmie lub o modlitwę osnutą wokół jakiejś myśli lub zasady wyrytej na kamieniu lub wybitej na ozdobie. (2) Ze złota l. złocisty, złota (myśl), a zatem: Złoty Psalm lub: Do złotej myśli, od מִכְתָּם (ketem), wg wczesnych interpretacji rabinicznych. (3) Psalm pokornego (l. nienagannego) Dawida, od ak. katamu, czyli: przykryć, odkupić (?) σ ' H. (4) Cicha modlitwa. (5) Psalm przebłagalny. (6) Określenie wczesnej kolekcji Psalmów. W przypadku tego Psalmu złotą myśl mógłby zawierać w. 1.

<sup>2)</sup> <x>230 5:12-13</x>; <x>230 31:17-21</x>; <x>230 34:22-23</x>